

No. 54122*

**Peru
and
China**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Peru concerning the donation of vehicles and bicycles by the Government of the People's Republic of China to be used during APEC 2016 and other future activities (with annex). Lima, 13 May 2016 and 25 May 2016

Entry into force: *25 May 2016 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *Chinese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 20 December 2016*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pérou
et
Chine**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République du Pérou concernant le don de véhicules et de vélos par le Gouvernement de la République populaire de Chine pour leur utilisation lors de l'APEC 2016 ainsi que d'autres activités ultérieures (avec annexe). Lima, 13 mai 2016 et 25 mai 2016

Entrée en vigueur : *25 mai 2016 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *chinois et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 20 décembre 2016*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

I



中 华 人 民 共 和 国 大 使 馆

N. O. No. 004 /2016

秘鲁共和国外交部长

安娜·玛丽亚·桑切斯·巴尔加斯·德里奥斯阁下

阁下：

我谨代表中华人民共和国政府确认，我们双方经过友好协商，达成协议如下：

一、根据秘鲁共和政府的要求，中国政府同意向秘鲁政府提供 18 辆轿车、26 辆轻型客车、5 辆大客车和 300 辆自行车（技术参数详见附件），负责运至卡亚俄港，并派遣必要的技术人员赴秘提供技术服务，用于支持秘政府举办 2016 年亚太经济合作组织领导人非正式会议等，所需费用（含运保费）2210 万元人民币在中、秘两国政府 2015 年 5 月 22 日签订的经济技术合作协定规定的无偿援助项下支付。

二、秘方负责上述物资运抵卡亚俄港后的清关、提货、运输和仓储，并负担由此发生的费用。

三、上述物资运抵后，双方将共同核准物资质量、数量和规格型号，并签订交接证书。

四、上述款项由中国政府指定的机构凭本函和阁下的复函开出账单一式四份，通过中国国家开发银行股份有限公司和秘鲁国民银行一次性办理结算。

以上如蒙阁下代表贵国政府复函确认，本函和阁下的复函即构成我们两国政府间的一项协议。

顺致崇高敬意。

中华人民共和国驻秘鲁共和国
使馆临时代办

张艳辉

二〇一六年五月十三日于利马

援秘鲁 APEC 公务用车项目拟供货清单
Goods List of APEC Official Vehicles Project for Aid-Peru

序号 No.	品名 Item	单位 Unit	数量 Quantity	主要功能性技术指标 Spec, technical parameter or configuration
1	轿车 Car	辆 set	18	左舵车 轴距: 2970mm 座位数: 5 气缸: 6 缸 排量: $\geq 2.4L$ 功率: $\geq 150kw$ 最高车速: $\geq 210km/h$ 燃油种类: 汽油 排放: 国 V 变速箱: 6 速手自一体 前悬架类型: 双叉臂式独立前悬架带横向稳定杆 后悬架类型: 多连杆式独立后悬架带横向稳定杆 助力类型: 电液式助力转向系统 豪华配置: 前排双气囊 前排膝部双气囊 前排侧气囊 前排安全带未系报警 前后电动防夹车窗 电动防夹天窗

	<p> 防盗系统 发动机防盗报警系统 直接式胎压报警系统 前后 8 探头驻车雷达 倒车视频影像系统 ABS+EBD 电子驻车制动系统 (EPB) 牵引力控制系统 (TCS) 刹车辅助系统 车辆动态减速功能 (CDP) 车身电子稳定系统 (ESP) 前防撞预警系统 (FCW) 道路偏航预警系统 (LDW) 带停-走功能的主动巡航系统 (ACC) 自动保持功能 (AUTO HOLD) 舒适装备 四辐真皮多功能方向盘 8 英寸触控液晶屏 主动夜视系统 (ANV) 智能进入和启动系统 GPS 导航系统 真皮座椅 驾驶员\副驾驶座椅电动调节 前后排座椅加热、通风功能 自动防眩目内后视镜 隔热防紫外线前后窗玻璃 前后风窗除霜除雾功能 三区自动空调 </p>